

基于 HSK 动态作文语料库的泰国学生 “有”字句的习得考察

李 婕

(湘潭大学外国语学院,中国 湖南 411105)

摘 要:我们运用中介语理论和偏误分析理论,通过考查 HSK 动态作文语料库,在
语用和句法分析的基础上,对泰国学生“有”字句的习得偏误进行了分析,并
对其偏误成因进行了探讨。

关键词:“有”字句; 泰国学生; HSK 动态作文语料库; 偏误分析

中图分类号:H195.3 文献标志码:A 文章编号:2221-9056(2013)04-0388-10

语料库中的“有”字句,其句法结构主要有“S₁+V+O”、“S₁+N()+V+O”、“S₁+N()+adj.”等。其中“S₁+V+O”和“S₁+N()+V+O”两种句法结构的偏误分析,可参见李婕(2011)的研究。

此外,“有”字句在语用上的使用,也呈现出一定的规律。李婕(2002)在《汉语语用学》中,对“有”字句的语用进行了分析,指出“有”字句在语用上主要有“领有”、“存在”、“发生”、“拥有”、“具备”、“含有”等用法。在语料库中,“有”字句的偏误分析,可参见李婕(2011)的研究。

本文主要探讨了泰国学生在 HSK 动态作文语料库中“有”字句的偏误。首先,我们对语料库中的“有”字句进行了句法分析,发现泰国学生在“有”字句的句法结构上存在明显的偏误。其次,我们对偏误的成因进行了探讨,发现泰国学生在“有”字句的习得过程中,受到了母语迁移、中介语固化等因素的影响。最后,我们提出了相应的教学建议,以帮助泰国学生更好地掌握“有”字句的用法。

收稿日期:2011-11-04
 作者简介:李 婕,女,湖南湘乡人,湘潭大学外国语学院副教授,研究方向为二语习得、应用语言学等。Email:lijiekaixin2008@sina.com

二、汉语“有”字句的下位句式分类

“ ”
,
,
,
○ “ ”

(6) 在学 著 学 有 难。(国籍:泰国,证书级别:B)

T5:A + VP + B

(7) 家 上 有 一 书。

T6:A + 有 + VP

(8) 有 上。

T7:A + B + adj

(9) 我 能 出。

二、泰国学生“有”字句 用 考

“HSK (1.1)”, 838 “ ”。838 “ ”, 824, “ ” 98.3%, 14, 1.7%。 “ ” ()

表1 各句式在不同证书级别的泰国学生中的分布情 表

	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	
A	20	1	0	1	0	0	0	22
B	66	2	11	1	0	0	0	80
C	178	3	42	2	0	0	0	225
	358	11	127	15	0	0	0	511
	622	17	180	19	0	0	0	838
	1	4	2	3	—	—	—	—

1 “ ”, “ ”, T1, A, T3 T4 T2。 A, “ ”, T5、T6、T7 HSK “ ”:

表2 泰国学生“有”字句使用情况表

	用 ()	偏误用 ()	总
T1	609(97.9%)	13(2.1%)	622
T2	16(94.1%)	1(15.9%)	17
T3	180(100%)	0	180
T4	19(100%)	0	19
总	824(98.3%)	14(1.7%)	838

2 中 “ ” 国学 , 中

1. 国学 “ ” T3、T4 > T1 > T2。
2. T3、T4 100%，中 T4 ， T3 。 T2 偏误用。
3. T1、T2 用 97.9%、94.1%，用 大 偏误用 。 大 ? 国学 用 ? 语 用 ， 国学 “ ” 国学 ?) 我们 语 语 和 国学 “ ” 用 ，

表3 本族语者和泰国学生语料各句式比例表

	语 语 ^[2] ()	国学 语 ()
T1: A + + B	2923(70.7%)	622(74.2%)
T2: A + + B + PP	57(1.4%)	17(2.0%)
T3: A + + B + VP	856(20.7%)	180(21.5%)
T4: A + + / + adj	19(0.5%)	19(2.3%)
T5: A + VP + + B	113(2.7%)	0
T6: A + + + VP	57(1.3%)	0
T7: A + + B + adj	8(0.2%)	0
总	4132	838

3 中 ， 语 和外国学 用 :

语 : T1 > T3 > T5 > T2 > T6 > T4 > T7

国学 : T1 > T3 > T4 > T2

论 语 , T1 第 , T3 策 。 语 和 国学 用 T1 和 T3。我们 “ ” : T1 “ ” “ ” “ ” ; T3 语 “ ” , VP “ ” 中 , VP 中 V 语 , 用 语 用 T5, T2 和 T4 语 和 国 语 。

在语料库中,泰国学生在句式 T5、T6 和 T7 上的用, 泰国学生不于用句式。语 语的 度 有关。 句式 外,其 句式 在用的 上大 语 T1 > T3 > T2 > T4,泰国学生 T1 > T3 > T4 > T2, 在 T2 和 T4 的用上在。

四、泰国学生“有”字句相关偏误分析

()偏误类

在我们“有”字句中,偏误用 有 14 ,其中 句式 T1, T2 和 T3 各有 , 其 句式在我们 的 中 现偏误用 。 ,泰国学生在“有”字句的学习和习得上,偏误用 中在 T1 类句式上, 句式的用 有 定的相关性。 , 偏误的偏误类 ? 下 :

表4 “有”字句的偏误类型

偏误类	偏误类 分类	量	%
分偏误		5	36%
	误代	3	21%
		5	36%
		1	7%

1.

出现 的 类偏误, 出现 , 总 的 36%。

A. “有”字

(10)在那里,后边儿是山,远远看去可见到青绿的大树,山林里可能许许多多的野生 , 们可能 着人们从 有的自 自在的生 。(国籍:泰国 证书级别:)

(11) 就非常 。(国籍:泰国 证书级别:)

(12)对不能 之 的人来 也许他们已 不了了这种生 、这种 下去也 来不少 ,所以 死的办法来结束他们的生命。(国籍:泰国 证书级别:)

(13)但它的歌词内容,文词比较 有教育意义,可是,对时下的年轻人,似乎有时特殊的影响力。(国籍:泰国 证书级别:)

(10)和(11)中 分 “在”的 语动“有”字,在 “ ”上“有”字。(12)中 分 “有”的 语动“有”字,在语“致”的前面上“有”字。(13)中 分 “有”的 语动“有”字,在 “有”的 面上“有”字。

B.

(14)在 的 有 大的 ,有 情而 不 人。(国 :泰国 级 :)

(14)中“有”字 “有”, “有”的 和 ,在“有”字前上代 “”,在句 上结 “的”和

之 有 许 许 多 多 的 。 例 ，
 (24) ใน ภาษาจีน มี ที่ทารกจำ นวนมาก
 里 中文 有 宝贝 许 许 多 多

自 第 一 看 ， 此 里 存 “ ” “ม” 完 应 ，
 看 ， 特 征 凸 。 脉
 小。

之 ， 例 ，
 (25) 上 有 一 。

บน โต๊ะ มี หนังสือ หนึ่ง เล่ม
 上 桌子 有 书 一 本

“A + VP + +B”格 “ ” 所 检 ， 明
 惯 ， “ ” “ม” 造 。 自 内
 看 ， “ ” 特 征 复 杂 ， 之 应 更 复 杂 。 里
 V + มี [mi] ， “ม” 或 示 (齐春红、王冬梅，2009) 需 要
 “A + VP + +B”格 B 所 存 状 或 。 此 ， 特 征
 自 远 远 低 。 脉 ， 自 远 远 低 母 第 二 言 ，

2. 母 负 迁 移

母 负 迁 移 或 母 干 扰 指 第 二 言 熟 悉 规 ， 盲 目 借 已 知
 母 规 则 替 规 则 ， 给 造 成 负 影 响 或 干 扰 ， 干 扰
 终 母 背 景 会 。 “ 文、
 点 认 知。” 它 :

(26) 文、 认 知 点。

ฉัน รู้เรื่องเกี่ยวกับ ภาษาจีน และ อักษรจีน สักหน่อย
 我 认 知 中 文 和 汉 字 一 点

发 或 “ ” 里 之 。 脉 内 项 目
 会 。 般 ， 母 言 项 目 ， 时 间 ，
 必 母 ， 言 项 目 间 又 点 时 ， 容 。
 此 外 ， 知 “ ” 后 应 接 名 ， 名
 ， 脉 会 被 看 名 。 认 知 言 看 ，
 换 ， 典 名 、 事 物 、 名 ， 物 实 体 名
 隐 状 、 、 、 言 之 间 很
 言 差 异 ， 给 造 成 负 影
 响 或 干 扰 ， 。

3. 素

造 成 规 则 化 交 际 策 当 素。
 规 则 化 ， 会 “ ” 后 ， 特 别
 容 问 题 。 规 则 将 当
 ， 。

成泰国学生交际策略的使用不当,观察发现,他们常常会简化和回避“有”字句。

五、泰国学生“有”字句习得顺序

在第二部分我们考察了泰国学生使用“有”字句的总体情况,第三部分分析了“有”字句的偏误类型和成因。接下来我们通过两种方法来考察学生习得各句式的顺序。

(一)第一种方法是通过正确率的排序来判断难易程度及习得顺序。本语料库中泰国学生使用的4类“有”字句下位句式在不同等级上的正确使用频率,请见下表:

表5 不同证书级别的泰国学生使用各句式的正确用例表(含正确率)

句式	无证书级别	C 级	B 级	A 级	总计
T1	348(0.972)	176(0.989)	65(0.985)	20(1)	609(0.979)
T2	10(0.91)	3(1)	2(1)	1(1)	16(0.941)
T3	127(1)	42(1)	11(1)	—	180(1)
T4	15(1)	2(1)	1(1)	1(1)	19(1)
总计	503(0.6)	223(0.27)	79(0.09)	22(0.03)	824(0.983)

从正确率的分布和发展来看,“有”字句的大部分句式均较易习得,但其中句式内部的习得情况存在较大差异:

在所有“有”字句的正确用例中,T1 占了最大比例,但最高正确率(100%)出现在 A 级;T3 和 T4 正确率达 100%,在语料库中未发现偏误用例;T2 只在无证书等级的语料中发现一例偏误,其他阶段正确率都达 100%;T2 的最高正确率(100%)出现在 C 级。

从正确率反映出来的习得顺序是:T3、T4 > T1 > T2。

(二)第二个方法是使用蕴涵量表法计算出各类句式在某学时等级上的正确使用频率。计算方法为:某句式在某学时等级上的正确使用频次/该句式在该学时等级上的出现频次。以 1 为标准分界,将上表中的正确使用频率转换为二分变量(0,1)。当正确使用频率大于或等于 1 时,其默认值为 1,且该句式被认为在该阶段已经习得;而当正确使用频率小于 1 时,其默认值为 0,且该句式被认为在该阶段未被习得。值得注意的是,有的句式在某些阶段上没有出现,无法计算其正确使用频率,则将其也处理为未习得,默认值为 0。将上表中的正确使用频率转换为(0,1)二分变量,并排成蕴涵量表矩阵,见下表:

表6 “有”字句各下位句式习得的蕴涵量表矩阵

类别	T1	T2	T3	T4	合计
A 级	1	1	0	1	
B 级	0	1	1	1	
C 级	0	1	1	1	
无证书等级	0	0	1	1	
正确	1	3	3	4	16
错误	3	1	1	0	8

从蕴涵量表反映出来的习得顺序大致为:T4 > T3 > T2 > T1。

将两种方法得出的习得顺序放在一起进行比较可以看出结 同中有异。相同的是,T4、T3 都是较易习得的句式。不同之处在于,正确率排序法认为 T1 较容易习得,它比 T2、T3、T5 先习得,而

T2 T1 后 , T2 T1 后 ,

第 T1 第 T1

T1 > T3 > T5 > T2 > T6 > T4 > T7

第 T1、T4

第 T3、T2

第 T5、T6、T7

(2008) 家 外 教 (2002)《 外 言

教 大 》()、 (1999)《 外 教 教 大 》 《

教 》 大 教 。 教 都 《

角 “ ” 。 提 “ ” 、 、 、 、 、 列 , 给

, 特别 “ ”

, “VP + ”、“ + +VP” , 文 T5、T6

“ ” , , 大 教

, 则 教 , 教 大 教 提 言 文 教

、 教 大 教 , 项目。 文

教 。 教 “ ”

六、结 语

“ ” , 教 预测

点, 后 “ ” 教 “ ” , 教

- 家 :《 22 》,《世界 》,1998 4 。
- :《 》,北京: 社,2009 12月,121—139页。
- :《试 “ ” 》,《世界 》,2005 2 。
- 张 :《“ ” 》,《州刊》,1999 (b)。
- :《 》, 京师范 硕士 ,2006 。

—

LI Jie

(School of foreign language ,Xiang Tan Univerity, Xiang Tan 411105 China)

: We conducted a comprehensive analysis about the acquisition of modern Chinese You – sentence of Thai students based on HSK Dynamic Composition Corpus and on the basis of previous studies, also, based on intermediary language theory, errors analysis theory and the quantitative and qualitative analysis, then we concluded the acquisitidifficulty level of each lower sentence of You – sentence. en n